

Übersetzung engl. Zitat

Beitrag von „Musikmaus“ vom 26. Oktober 2006 17:12

Hallo!

Ich würde gerne wissen was folgendes Zitat von Shakespeare übersetzt heißt:

"And what love can do that dares love attempt"

Irgendwie bring ich das nicht auf die Reihe, obwohl ich die Bedeutung der Wörter schon weiß...

Beitrag von „Dudelhuhn“ vom 26. Oktober 2006 19:13

"Und Liebe wagt, was irgend Liebe kann."

Nicht von mir, sondern von Schlegel-Tieck, die einfach die beiden Hälften vertauscht haben und sich das "versucht zu wagen" geschenkt haben, um im Metrum zu bleiben.

Eher wörtlich und nicht so poetisch, dafür von mir:

Und was Liebe kann, das wagt Liebe zu versuchen.

Aber ich bin heute nicht in Bardenlaune; das können andere bestimmt viel besser.

Wolkenstein? Ich habe so lange kein Gedicht mehr von Dir gehört!

LG,
Dudel

Beitrag von „Musikmaus“ vom 26. Oktober 2006 21:10

Dankeschön! Das ist soooo ein schönes Zitat.